

*А.А. Белозерова*

## **ПРИМЕНЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ТРЕНИНГА В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ (НА МАТЕРИАЛАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

*Аннотация.* В статье приведен анализ внедрения метода межкультурного иноязычного тренинга в процесс межкультурного обучения и воспитания студентов лингвистических направлений подготовки. Межкультурный иноязычный тренинг рассматривается как один из наиболее успешных методов развития межкультурной компетенции студентов-лингвистов. При этом использование в рамках применения данного метода средств иностранного языка рассматривается как ключевое условие развития межкультурной иноязычной компетенции обучающихся.

*Ключевые слова:* межкультурное иноязычное обучение и воспитание, межкультурный тренинг, межкультурная иноязычная компетенция, студенты-лингвисты.

*Abstract.* In the article there is an analysis of the implementation of the intercultural foreign-language training's method to process of intercultural education and training of the linguistic field of education. Intercultural foreign-language training is considered as one of the most successful methods of development of intercultural competence of students-linguists. In addition using of foreign language tools within the constraints of this method is considered as a key condition of development of intercultural foreign-language competence of students.

*Keywords:* intercultural foreign-language education and training, intercultural training, intercultural foreign-language competence, students-linguists.

В настоящее время успешно осуществляется интеграция Российской Федерации в международные системы образования, науки, культуры, спорта, экономики, медицины. В условиях глобализации выпускники высших учебных заведений должны в процессе обучения овладеть необходимыми знаниями, умениями, навыками и качествами, которые позволят им осуществить успешную интеграцию в международные трудовые отношения и реализовать себя на международном рынке труда.

При этом к будущим специалистам в области лингвистики и перевода предъявляются повышенные требования, связанные со спецификой их профессии. Для осуществления профессиональной деятельности выпускник лингвистических направлений подготовки должен в совершенстве владеть как минимум двумя иностранными языками, а также отличаться развитыми иноязычными компетенциями: переводческой и коммуникативной. Однако данных компетенций не всегда оказывается достаточно для действительно эффективной реализации профессиональной деятельности. Переводчик,

отличающийся высоким уровнем квалификации, должен уметь находить подход к иностранным партнерам, знать культурные особенности представителей иных культур, адекватно вести себя в ситуациях межкультурного взаимодействия, а также владеть навыками решения проблем и конфликтов межкультурного характера. Таким образом, центральной задачей специалистов в области лингвистики и перевода является не только осуществление языковой и переводческой деятельности, но и избежание конфликтных ситуаций столкновения культур, а также помощь в решении уже возникших конфликтов.

С целью всесторонней подготовки специалистов в области лингвистики и перевода в учебный процесс вводится дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации». Ключевой задачей данной дисциплины является межкультурное обучение и воспитание студентов. В немецкой межкультурной дидактике существует множество определений понятия «межкультурное обучение и воспитание». Немецкий психолог и исследователь в области межкультурной коммуникации Александр Томас подразумевает под межкультурным обучением процесс, при котором человек, изучая ситуации столкновения культур, развивает собственные культурные знания, умения и навыки [7, с. 382]. Немецкие исследователи в области межкультурного образования Гаральд Грош и Вольф-Райнер Леенен рассматривают межкультурное обучение и воспитание как процесс, при котором осуществляется обмен с «инокультурной действительностью», необходимый для изменения собственного культурного сознания и поведения [3, с. 29]. Наиболее полное определение данному понятию дал специалист в области межкультурной педагогики Арндт-Михаэль Ноль. Под межкультурным обучением и воспитанием он понимает комплекс мер обучающего характера, направленных на приобретение знаний о чужих культурах и их представителях, а также соответствующих компетенций (т.е. знаний, умений и навыков), необходимых для взаимодействия с ними [5, с. 169]. Межкультурное обучение и воспитание имеет следующие основные цели:

- подготовка к существованию в мире, характеризующемся разнообразием культур, языков и социумов;
- содействие становлению гражданского общества, демократии и мирному сосуществованию наций;
- развитие межкультурной компетенции [4, с. 6].

Межкультурная компетенция является глобальной задачей межкультурного обучения и воспитания. Под межкультурной компетенцией следует понимать способность к адекватной и эффективной коммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия на основе собственных культурных знаний, умений и навыков, способностей и установок [1, с. 6]. Межкультурная компетенция является необходимым условием успешного протекания ситуаций межкультурного общения, однако для осуществления межкультурной коммуникации необходимы глубокие знания иностранного языка. Владение языком предполагаемого иностранного партнера облегчает интеракцию, а также является своего рода знаком уважения к нему. Однако для будущих лингвистов и переводчиков знания нескольких иностранных языков являются обязательными для осуществления профессиональной деятельности, ровно в той же степени им необходима межкультурная иноязычная компетенция. Именно поэтому в процессе межкультурного обучения и воспитания студентов-лингвистов развивать межкультурную иноязычную компетенцию необходимо средствами иностранного языка, т.е. осуществлять процесс межкультурного иноязычного обучения и воспитания.

С точки зрения известных немецких ученых (Ю. Больтен, С. Ратье, М. Дате, Г. Хиллер, А. Банненберг и др.) наилучшим средством развития межкультурной иноязычной компетенции является межкультурный тренинг. По мнению исследователя проблем межкультурного образования Юлианы Рот, межкультурный тренинг представляет собой особую форму межкультурного обучения [6, с. 185]. Под межкультурным тренингом понимается комплекс обучающих методов и средств, которые позволят участникам тренинга облегчить взаимодействие с представителями «чужих» культур, а также выработать у них определенное поведение, которое содействовало бы успешной межкультурной коммуникации [2, с. 34]. Межкультурный тренинг характеризуется следующими основными чертами:

- межкультурным компонентом;
- целенаправленной передачей знаний по конкретной определенной теме, приближенные к реальности;
- большую часть тренинга занимают различного рода упражнения, характеризующиеся многообразием методов, а также срабатывает правило 30 к 70, т. е. 30% времени тренинга отводится

непосредственной работе руководителя тренинга и 70 % на работу участников [2, с. 35].

Мы рассматриваем межкультурный иноязычный тренинг как основное средство развития практических межкультурных иноязычных навыков студентов-лингвистов и практическое средство развития межкультурной иноязычной компетенции. В рамках преподавания студентам-лингвистам Уральского федерального университета имени Б. Н. Ельцина дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» нами было осуществлено внедрение и апробация применения метода межкультурного иноязычного тренинга как компонента практического аспекта межкультурной коммуникации. Нами были разработаны и проведены межкультурные иноязычные тренинги на основе методов межкультурной ролевой игры, межкультурной симуляции, методов культурного ассимилятора, метода анализа ситуаций из жизни, анализа критических инцидентов, а также сравнительно-сопоставительного анализа культур. Межкультурные иноязычные тренинги, разработанные нами, строятся следующим образом:

#### Вводная часть

Вводная часть тренинга представляет собой своего рода преью к основной части, которое нацелено на создание благоприятной обстановки, непринужденного характера протекания тренинга, подготовки участников тренинга к основной части. Примером действий, которые выполняются в рамках вводной части, могут быть подвижные или активные упражнения, направленные на психологическую подготовку участников к работе. Примером может служить выполнение следующего упражнения «Eine Reihe» («Шеренга»). Ключевой задачей данного упражнения становится вовлечение участников в межкультурный тренинг за счет создания положительной эмоциональной атмосферы.

Преподаватель произвольно делит студентов на две-три группы по семь-десять человек и дает им следующее задание: *Bildet eine Reihe den Geburtsmonaten vom ersten bis zum zwölften nach! Es ist verboten, zu sprechen! Man darf nur Mimik und Gestik benutzen / Выстройтесь в шеренгу по месяцу рождения в порядке возрастания (с января по декабрь). Разговаривать между собой запрещено! Разрешено общаться только мимикой и жестами.*

В зависимости от пожеланий преподавателя, условия выстраивания в

шеренгу можно менять, например, по датам рождения или первой букве фамилии по алфавиту в порядке возрастания и убывания. Студенты, несмотря на некоторую долю смущения в ходе проведения первых тренингов, в дальнейшем охотно включаются в такую, своего рода, «разминку», действительно обеспечивая создание свободной и комфортной атмосферы. После вводной части в межкультурный тренинг включается основная часть, которую условно можно разбить на два раздела.

### Основная часть

#### а) Теоретическая часть

Теоретическая часть межкультурного тренинга может представлять собой или теоретические выкладки материалов по теме тренинга, представленные преподавателем или студентами в виде сообщения/презентации, или же быть представлена в виде упражнений с теоретической составляющей, которые направлены на повторение тех или иных тем дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации». Данная часть может быть реализована в следующих формах:

- небольшое выступление студентов с докладом по теме, предложенной преподавателем;
- краткая презентация темы преподавателем устно или в виде мультимедийной презентации;
- вопросно-ответная форма;
- выполнение упражнений на повторение теории.

В качестве примера подобных упражнений может служить кроссворд. Например, студенты получают домашнее задание составить кроссворд из десяти понятий по теме «Kulturparameter»/«Культурные параметры», и обменять ими на занятии друг с другом. Таким образом, в процессе решения кроссворда, студенты вспоминают и повторяют ключевую информацию по данной теме.

#### б) Практическая часть

Практическая часть включает в себя активную работу студентов, преподаватель выступает в роли помощника. К активной работе студентов можно отнести групповую работу над культурными ассимиляторами и критическими инцидентами, ролевую игру и симуляцию, решение межкультурных задач и тестов. Данные действия выполняются на иностранном

языке, в результате чего происходит активное развитие межкультурных иноязычных навыков. В качестве примера можно привести задание на анализ случая из реальной жизни. Студентам будет предложена для анализа ситуация и четыре варианта ответа к ней, из которых истинно правильным является только один вариант. Студенты должны отыскать нужный вариант, а также предложить свое решение данной ситуации и обосновать принятие выбранного решения. Формулировка задания может выглядеть следующим образом: *Lesen Sie folgenden Fall. Welche Lösung passt am besten? Wie würden Sie selbst diese Situation lösen? Begründen Sie Ihre Meinung / Ознакомьтесь с предложенным случаем из реальной жизни. Какое решение самое подходящее в данной ситуации? Как Вы бы сами решили эту ситуацию? Обоснуйте свое мнение.*

#### Заключительная часть

Заключительная часть представляет собой обобщение темы межкультурного тренинга, подведение итогов и Feedback студентов по поводу данного межкультурного тренинга. Например, при использовании метода культурного ассимилятора, можно подготовить следующие вопросы для завершения тренинга: *War es für Sie einfach, die Situation mit den Augen des Vertreters anderer Kultur zu analysieren? Was störte bei der Auswahl der richtigen Antwort? Welchen Kriterien nach hatten Sie diese oder jene Variante der Antwort ausgewählt? Was würden die Vertreter Ihrer eigenen Kultur fühlen?/ Было ли легко рассматривать ситуацию с позиции представителя другой культуры? Что мешало при принятии верного выбора? По каким критериям осуществлялся выбор того или иного варианта ответа? Что бы чувствовали себя представители нашей культуры в данной ситуации?*

Межкультурный учебный иноязычный тренинг представляет собой универсальный метод практического межкультурного обучения и воспитания, позволяющий варьировать и/или комбинированно применять различные методы обучения как составляющие элементы тренинга. Таким образом, межкультурный иноязычный тренинг реализует поставленную цель, а именно развивает межкультурную иноязычную компетенцию студентов-лингвистов, также параллельно обеспечивая развитие переводческой компетенции обучающихся.

### ***Библиографический список***

1. Deardorff D. K. Interkulturelle Kompetenz – Schlüsselkompetenz des 21. Einführung / D. K. Deardorff. – Gütersloh : Bertelsmann Stiftung, 2006. – 252 s.
2. Gaidosch U. Interkulturelles Kompetenzund Konflikttraining für den Beruf (IKK) : Handout zum Grundlagenseminar / U. Gaidosch, B. Mau-Endres. – München : Berufliche Fortbildungszentren der Bayerischen Beruflichen Fortbildungszentren der Bayerischen Beruflichen Fortbildungszentren der Bayerischen Wirtschaft, 2002. – 65 p.
3. Grosch H. Bausteine zur Grundlegung interkulturellen Lernens / H. Grosch, W. R. Leenen // Bundeszentrale für politische Bildung. Interkulturelles Lernen. – Bonn, 1998. – P. 29–46.
4. Hartung R. Einführung in das Aufgabengebiet Interkulturelle Erziehung / R. Hartung, M. Redecker, U. Wojahn. – Hamburg, 2011. – 35 p.
5. Deardorff D. K. Jahrhunderts? // Thesenpapier der Bertelsmann Stiftung auf Basis der interkulturellen-Kompetenz-Modelle von Dr. Darla K. Deardorff. – Gütersloh : Bertelsmann Stiftung, 2006. – 14 p.
6. Nohl A-M. Konzepte interkultureller Pädagogik: Eine systematische Einführung / Arnd-Michael Nohl. – 3., aktualisierte Aufl.– Bad Heilbrunn : Klinkhardt, 2010. – 246 p.
7. Roth J. Interkulturelle Kompetenz / J. Roth, Ch. Köck, G. Koptelzewa. – Stuttgart : EduMedia GmbH, 2011. – 146 p.
8. Thomas A. Psychologie interkulturellen Lernens und Handelns / A. Thomas // Kulturvergleichende Psychologie : Eine Einführung. – Göttingen : Hogrefe, 1993. – P. 377–424.